##### Christine DIXMIER-LECLERC

12, Avenue de Lattre de Tassigny

92340 BOURG LA REINE

Tel : 09.81.65 89 58 (Bureau)

Mobile : 06.80.01.30.55

E-mail: [DIXTRA91@AOL.com](mailto:DIXTRA91@AOL.com)

TRADUCTRICE – INTERPRETE

Chargée de cours à La Sorbonne - Paris 3

Enseignante à l’Institut Supérieur d’Interprétariat et de Traduction  
**Français – Anglais - Allemand**

**EXPERIENCE PROFESSIONNELLE**

**Depuis 1978** **Traductrice-Interprète**, spécialisée dans les domaines **technique** (Transport, (ferroviaire, maritime et routier), Environnement, Ingénierie, informatique, électronique, BTP, énergie, chimie, hi-tech, télécommunications, nucléaire, aéronautique, automobile, machine outil, Gestion de réseau, audio-visuel **commercial**, **financier** et **juridique**.   
**Traductions techniques** : Spécifications, notices techniques, appels d'offres,manuels d’utilisation et de maintenance, manuels qualité, cours de formation, normes de construction… pour de nombreuses sociétés françaises et internationales.

###### Depuis 1986 Missions d'interprétation dans le cadre de conférences internationales, négociations commerciales, visites d’usines, rencontres avec des clients étrangers, suivis de projets, cession d'activités, résolution de litiges devant la Chambre de Commerce Internationale, séminaires d'entreprises de sociétés et organisations européennes et internationales (Voir liste des missions ci-après)

###### 

## De 1986 à 2011 Directrice du département Traduction & Interprétation de DIXTRA – Société que j’ai créée en 1986, spécialisée dans la traduction et l'interprétation technique, juridique et commerciale:

* Relations avec les clients, suivi des dossiers, Contrôle qualité, réunions de mise en place et de suivi des projets, gestion des traducteurs

**De 2001-2006** **Traductrice – interprète** officielle pour le **projet CTRL (Ligne à grande vitesse en Angleterre)** :

* **Traduction** de la documentation technique & des documents juridiques & commerciaux.
* **Interprétation** lors des négociations commerciales entre les autorités françaises et britanniques, des réunions contractuelles, des réunions techniques et des **sessions de formation** des ingénieurs britanniques**,** accompagnement lors des visites d'usines (en France et en Angleterre) ;

**1994 à 2004** **Traductrice – interprète** lors des **sessions de formation** des Ingénieurs des Chemins de fer britanniques dans le cadre du **projet Eurostar**.

**1989 à 1994** **Traductrice – interprète** officielle pour le **projet Eurostar** :

* **Interprétations et Traduction** de l'ensemble des documents techniques, juridiques et commerciaux cahiers des charges, manuels et procédures qualité, **cours de formation**.

**Depuis 2004 Chargée des cours de traduction technique à l’Institut Supérieur d’Interprétariat et de Traduction (ISIT) à Paris en 4è année (Master)**

**Depuis 2008 Chargée de cours à La Sorbonne - Paris 3 –Master de traduction –Cours de traduction économique & financière et de traduction juridique**

* Traductrice-interprète **référencée** par de nombreux "grands comptes" et PMI/PME, dont :  
  **RATP, Bouygues construction, ENGIE, Thalès, Toshiba**, **Yamaha**, **Warner Bros**, **3M**, **Exxon**, **AT&T**, **SNCF**, **EMD**, (Constructeur américain de locomotives Diesel) **Renault – Nissan**, **Siemens**, **Amtrack**, **Alstom**, **Pillsbury**, **Total-Final-Elf**, **Sanofi Aventis**, **Shell, GIAT** **Industrie** (manuels de formation pour le char Leclerc), **Bayer :** Fiches de données de sécurité, fiches produits,

**Depuis 1978** **Animatrice de Formation en Anglais** : Cours d'anglais destinés aux adultes dans le cadre de la formation continue au Centre d'Animation et d'Expression Linguistique (C.A.E.L.), ainsi que pour diverses sociétés (GE Capital, Alcatel-Alsthom, …)

**1976 – 1978 Traductrice – Assistante d'ingénieur** au **Commissariat à l'Energie Atomique** (siège : Rue de la Fédération – Paris 15è))

Chargée des traductions des documents pour les réunions de l'**AIEA** (interventions, documents techniques et comptes-rendus de réunion) et pour la Direction des Relations Internationales et pour la **COGEMA**.

**FORMATION - CONNAISSANCES GENERALES**

**1980** Maîtrise d'anglais à la Sorbonne (Paris IV)

**1979** Licence d'Allemand Paris IV (Grand Palais)

1. Licence d'anglais à la Sorbonne (Paris IV)

**1972 – 1976** Etudes à **l'Institut Supérieur d'Interprétariat et de Traduction** (**I.S.I.T**) de Paris   
**Diplôme de Traductrice – Interprète** de liaison trilingue (Français–anglais–allemand)

1. Diplôme de la ***Chambre de Commerce Franco-allemande***

**1974** Diplôme de ***Correspondancière – Interprète de la SPLEF*** (Société pour la Propagation des Langues Etrangères en France)

**1973** Diplôme de la ***Chambre de Commerce Franco-Britannique***

**DIVERS**

- Déplacements en France et à l'étranger pour des interprétations et des missions de formation

- Nombreux voyages et séjours à l'étranger (Etats Unis, Canada, Angleterre, Allemagne, Autriche, Inde, Tunisie, Egypte, Sénégal, Madagascar, …)

- Titulaire du permis B

- Sorties à Paris et en province (théâtre, concerts, opéras, expositions)

- Pratique régulière de sport (tennis, jogging et randonnée) et du piano

**Récapitulatifs des missions d’interprétation réalisées récemment :**

###### Interprétations, financières, techniques, juridiques et commerciales :

- Paris Cyber week – Mission de 2 jours les 30 septembre et 1er octobre 2020 – Conférence sur la sécurité informatique

- Entretiens préalables de licenciement pour une société américaine à Paris – le 24 septembre 2020

- Mission de 2 jours pour la société Samsung à Paris - Présentation des nouveaux produits – les 17 et 18 septembre 2020

- Mission de 2 semaines pour l’armée américaine et la SNCF à La Rochelle (10 au 20 Juillet 2020)

- **Visio conférence pour la société Chloé (500 participants) le 05-05-2020**

- Visite d’une délégation australienne à Paris – **RATP** - 6-02-2020

- Interprétation lors d’une conférence sur la transformation numérique – **Ministère des Finances** – 04-02-2020

- Entretien préalable de licenciement – 20-01-2020

- **Réunion international à Paris « Customer experience » Orange – 16-01-2020**

- Réunion avec un cabinet d’architectes britannique dans le cadre d’un projet de rénovation en France – **Grafton** – 10-01-2020

- Séminaire Recherche & Développement – **Bouygues Construction** – 4-12-2019

- Procédure de licenciement – **Warner Bros**– 3 12-2019

- Conférence Smart City – **Mairie de Paris** – le 26-11-2019

- Convention de la division juridique – **Bouygues Construction** – 25 novembre 2019 à Paris

- Conférence internationale des réseaux de métro (CoMET) – **RATP** à Paris du 12 au 14 novembre 2019

- Sommet de la construction biosourcée organisée par la **Région Ile de France** – du 5 au 7 novembre 2019 à Paris

- Entretien préalable de licenciement pour une société américaine – 1 journée à Paris – le 8 novembre 2019

- Conférence internationale des entreprises de nettoyage à Paris – 15-11-2019

- Négociation commerciale - Vente d’un appartement à Paris – Octobre 2019

- Accompagnement d’une délégation saoudienne pendant 1 semaine – Visite des différents sites et dépôts de la **RATP** – Paris – Octobre 2019

- Journée du fret ferroviaire – Reims – **SNCF** - septembre 2019

- Réunion de présentation d’une société américaine en vue de son acquisition – Paris - Septembre 2019

- Mission de 3 jours au Havre – Transport de conteneurs des USA en France pour le compte de l’**Armée américaine** – Septembre 2019

- Mission de 3 jours pour la **RATP** – Chantier de nuit de réfection des voies – 08-2019

###### - Interprétation lors du CE Altran à Paris le 18/07/2019

- Mission à Lille – Procédure de licenciement – 12 Juillet 2019

- Conseil d’administration de la **Sté EuropaCorp** - cité du cinéma Paris le 26-06-2019

- Conférence internationale **SRP France** (produits financiers) (19-20/06-2019)

- Fusion/Acquisition pour une société de distribution de Manga & contenus vidéo (Sociétés japonaise et américaine) – Paris - 17-18 juin 2019)

- Mission d’interprétation (art, archives, history) **École des Beaux arts** à Paris (du 9 au 12 juin 2019)

- **Forum international pour la paix** – Caen du 3 au 6 juin 2019

- Prix européen de la mobilité – Paris – **RATP**- 25-05-2019

- Interprétation : **Trade union meeting** (15 participants) le 3-05- 2019 - Montreuil

###### - Entretiens et négociations dans le cadre d’une procédure de licenciement

###### - Mission de 3 jours à Malte : Accessibilité des transports pour les personnes à mobilité réduite réalisée pour l’ONU (25-28 avril 2019)

- Mission de 3 jours à Séville pour le **REMPEC (ONU**) (20 - 23 avril 2019)

- Mission de 2 jours à Londres – **Chemins de fer britanniques** – 2-3 mai 2019

- Innovation programme – **SNCF** – le 24 janvier 2019

###### - Mairie de Paris - Forum Smart City – 27 & 28 novembre 2018

###### - Cour de cassation (séminaire européen sur le respect de la personne, visite d’une délégation éthiopienne),

###### - Conference for European media lawyers (conférence sur la liberté d'expression (presse, média, liberté publique,) organisée par Legipresse ("Privacy, Hate speech, national security vs civil liberties")

###### - RATP : séminaire sur la sécurité et les agressions dans les transports publics

###### - European Climate Foundation : Roundtable on grid infrastructure and the Mediterranean Solar Plan

###### - Banque Rothschild (négociations avec des fonds d’investissement)

###### - Chambre de Commerce Internationale (litige entre une compagnie pétrolière et un état africain & litige avec l’ONU) ;

###### - Arbitration pursuant to the UN Commission on International Trade Law arbitration rules

###### - SNCF (projet Eurostar pendant 10 ans), accueil de délégations étrangères, négociations avec la commission intergouvernementale et les constructeurs

###### - Ministère de l’agriculture, Ministère des finances, Ministère de la transition écologique (projet d’implantation d’un parc d’éoliennes),

###### - EDF (liaison électrique entre la France et le Royaume Uni)

###### - General Electric (US) (mission de 8 jours à Paris),

###### - OCDE (conférence internationale sur le développement de l’agriculture en Afrique),

###### - Conférence internationale sur la liberté de la presse,

###### - Aventis (négociations commerciales),

###### - Plusieurs salons à Paris (machine-outil à Villepinte, Salon de l'auto à Paris

###### - Congrès de radiothérapie à Versailles,

###### - Altran (négociations pour la mise en place d’un comité d’entreprise européen), etc.